

# 嚴小平 牡丹亭小說出版 假世賢中心演講及簽名

（本報紐約訊）為配合林肯中心「牡丹亭」的演出，華裔教授嚴小平新著「牡丹亭」英文小說於昨（十日）正式發行，他在世賢中心 BORDERS 書店舉行簽名會，並發表「牡丹亭」從戲劇到小說的演說，吸引眾多中美讀者。

英文小說「牡丹亭」係根據湯顯祖的著名昆劇改編而成，作者為紐約市立大學教授嚴小平博士，小說保留了湯劇的原始故事情節和人物，圍繞著柳夢梅與杜麗娘的愛情故事展開與發展，主要情節有遊園、驚夢、陰間、幽媾、復活、團圓等，但作者也對湯的版本作了某些潤筆，突出了柳、杜之間愛情的描寫，讓一個「情」字貫穿全書，使作品更具有小說的可讀性和感染力。小說並配有若干插圖，有利於讀者直觀了解宋代中國的風土人情。

此書是新澤西州海馬圖書出版公司發行，該公司總編輯葉憲表示，出版「牡丹亭」英文小說是其出版努力擴大中西文化交融的舉動，旨在讓西方讀者和在西方長大的華裔後代有機會接觸和了解中國文學和中華文化，很多中國人知曉英國的莎士比亞作品，但美國人則不認識中國優美文學，若能將中國文學名著譯成英語，能彌補這種遺憾。

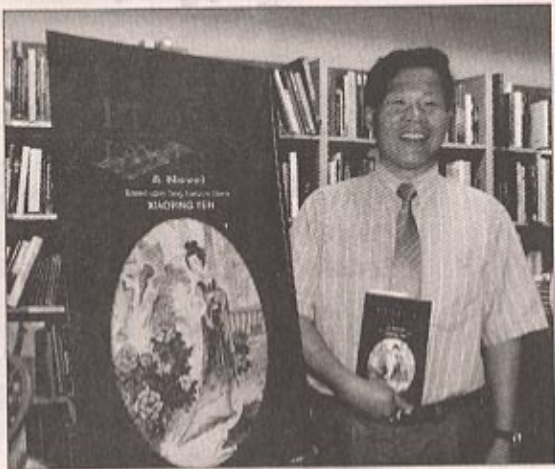
嚴小平博士來自上海，為大陸文革後首屆招考的大學生，在華東師範大學外文系本科求學期間，被校方選派去英國留學三年，之後回國在母校任教，八九年來美攻讀，獲紐約雪城大學（SYRACUSE UNIVERSITY）博士學位，現任教於紐約市立大學，教授文學與寫作，為寫作「牡丹亭」小說，他曾作了大量研究與閱讀，並廣泛徵求各方讀者的意見，作品五改其稿，對情節、結構和人物作了盡可能完善的設計和再創作。

嚴小平說，由於「牡丹亭」原來是戲曲，原文不易明白，且多有典故，他以通俗化的筆法寫成這個故事，在結構上重整原來一出場完全明白陳述的戲曲情節變成小說一步一步推進情節來吸引讀者。至於人物和故事情節則很少改動，主要是變動結構，寫成一個愛情浪漫故事。

由於「牡丹亭」在林肯中心的演出一波三折，因此昨日不少觀眾仍圍繞在為什麼中國政府阻止崑劇團的出國，同時為什導演處理手法如此具爭議性，嚴小平一一解釋中國傳統戲曲，京崑劇的手法以及他日前看「牡丹亭」演出的感受。

繼王洛勇的西貢小姐及「牡丹亭」出版後，葉憲指出，該出版社正在翻譯無名氏的「花的恐懼」以及「梁山伯與祝英台」的英文小說，進一步陸續推廣中國作品給美國讀者。

嚴小平博士將於今（十一日）下午二時卅分在曼哈頓中城的另一家 BORDERS BOOKS 書店舉行「牡丹亭」英文小說的演講活動，歡迎參加。地址：BORDERS BOOKS AND MUSIC, 576 SECOND AVENUE (AT EAST 32ND STREET) · NEW YORK NY 10016。聯繫電話：(212) 685-0336。如欲了解「牡丹亭」英文小說的其它情況，請上網查詢：[www.homebooks.com](http://www.homebooks.com)。「牡丹亭」英文小說每本十六元九角五分。讀者如欲購買該書，請打免費電話：一八〇〇-四三一-一五七九。



嚴小平昨（十）日為新著「牡丹亭」

英文小說簽名。